

و چون وارد حرم شدی و نگاهت به قبر افتاد، می ایستی و سی مرتبه **الله اکبر** می گویی. سپس اندکی با آرامش دل و آرامش تن و کوتاه گرفتن گام ها راه می روی، آنگاه می ایستی و بار دیگر سی مرتبه **الله اکبر** می گویی، سپس نزدیک قبر مطهر می روی و چهل مرتبه **الله اکبر** می گویی (تا صد مرتبه کامل شود) ^۱ آنگاه می گویی:

اَلسَّلَامُ عَلَیْكُمْ يَا اَهْلَ بَیْتِ النُّبُوَّةِ، وَمَوْضِعِ الرِّسَالَةِ، وَمُخْتَلَفِ الْمَلَائِكَةِ،

سلام بر شما ای خاندان نبوت، و جایگاه رسالت و محل رفت و آمد فرشتگان

وَمَهْبِطِ الْوَحْيِ، وَمَعْدِنِ الرَّحْمَةِ، وَخُزَّانِ الْعِلْمِ، وَمُنْتَهَى الْحِلْمِ، وَأُصُولِ

و نزول وحی و معدن رحمت و خزانة داران دانش و نهایت بردباری و پایه های

الْكَرَمِ، وَقَادَةَ الْأُمَمِ، وَأَوْلِيَاءَ النَّعَمِ، وَعَنَاصِرَ الْأَبْرَارِ، وَدَعَائِمَ الْأَخْيَارِ،

بخشش و رهبران امتها و صاحبان نعمتها، و سرچشمه های نیکی و تکیه گاه های نیکوکاران

وَسَاسَةَ الْعِبَادِ، وَأَرْكَانَ الْبِلَادِ، وَأَبْوَابَ الْإِيمَانِ، وَأَمْنَاءَ الرَّحْمَنِ،

و تنظیم کننده امور بندگان، و رکن های شهرها، و درهای ایمان، و امانتداران خداوند رحمان،

وَسُلَالَةَ النَّبِيِّينَ، وَصَفْوَةَ الْمُزْسَلِينَ، وَعِثْرَةَ خَيْرَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَرَحْمَةَ

و نسل پیامبران و برگزیده فرستاده شدگان، و خانواده برگزیده پروردگار جهانیان، و رحمت

اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، اَلسَّلَامُ عَلَى أَيْمَةِ الْهُدَى، وَمَصَابِيحِ الدُّجَى، وَأَعْلَامِ التَّقَى،

و برکات خدا بر آنان باد، سلام بر امامان هدایتگر، و چراغ های تاریکی، و نشانه های پرهیزکاری،

وَذَوَى النَّهْيِ، وَأَوْلَى الْحِجَى، وَكَهْفِ الْوَرَى، وَوَرَثَةِ الْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَثَلِ

و صاحبان خرد و عقل، و پناه آفریدگان، و وارثان پیامبران، و صفت

الْأَعْلَى، وَالِدَعْوَةِ الْحُسْنَى، وَحُجَجِ اللَّهِ عَلَى أَهْلِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

برتر و (صاحب) دعوت نیکو، و حجت های خدا بر اهل دنیا و آخرت

۱. چنان که مجلسی اول گفته: شاید علت گفتن صد مرتبه تکبیر این باشد که مبدا زائری - با توجه به عبارات بلند این زیارتنامه درباره ائمه علیهم السلام - دچار غلو شود و یا از عظمت خداوند متعال (و این که آنچه آنها دارند از جانب خدا و به اذن خداست) غافل گردد (روضه المتقین، جلد ۵، صفحه ۴۵۳).

وَالْأُولَى، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، السَّلَامُ عَلَى مَحَالِّ مَعْرِفَةِ اللَّهِ، وَمَسَاكِينِ

و یشتینان و رحمت و برکات خدا بر آنان باد، سلام بر جایگاههای شناخت خدا و محل های

بَرَكَاتِهِ اللَّهِ، وَمَعَادِنِ حِكْمَةِ اللَّهِ، وَحَفَظَةِ سِرِّ اللَّهِ، وَحَمَلَةِ كِتَابِ اللَّهِ، وَأَوْصِيَاءِ

برکت خدا، و معدن های حکمت خدا، و حافظان راز خدا، و حاملان کتاب خدا، و جانشینان

نَبِيِّ اللَّهِ، وَذُرِّيَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،

پیامبر خدا و فرزندان رسول خدا - که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد - و رحمت و برکات خدا بر شما باد،

السَّلَامُ عَلَى الدُّعَاةِ إِلَى اللَّهِ، وَالْأَدِلَاءِ عَلَى مَرْضَاتِ اللَّهِ، وَالْمُسْتَقَرِّينَ

سلام به دعوت کنندگان به سوی خدا و راهنمایان بر (اسباب) خشنودی خدا، و ثابت قدمان

فِي أَمْرِ اللَّهِ، وَالتَّآمِنِينَ فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، وَالْمُخْلِصِينَ فِي تَوْحِيدِ اللَّهِ،

در فرمان خدا، و کاملان در محبت خدا و خالصان در (اقرار به) یگانگی خدا،

وَالْمُظْهِرِينَ لِأَمْرِ اللَّهِ وَنَهْيِهِ، وَعِبَادِهِ الْمُكْرَمِينَ الَّذِينَ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ،

و آشکار کنندگان امر و نهی خدا، و بندگان گرامیش که در گفتار بر او پیشی نمیگیرند

وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، السَّلَامُ عَلَى الْأَئِمَّةِ الدُّعَاةِ،

و به فرمانش عمل کنند، و رحمت و برکات خدا بر آنان باد، سلام بر امامان دعوت کننده

وَالْقَادَةَ الْهُدَاةِ، وَالسَّادَةَ الْوُلَاةِ، وَالذَّادَةَ الْحُمَاةِ، وَأَهْلَ الذِّكْرِ، وَأُولَى

و رهبران هدایت گر، و سرور فرمانروایان، و دفاع کنندگان حمایتگر، و اهل ذکر

الْأَمْرِ، وَبَقِيَّةِ اللَّهِ، وَخَيْرَتِهِ وَحِزْبِهِ، وَعَيْبَةِ عِلْمِهِ، وَحُجَّتِهِ وَصِرَاطِهِ،

و سرپرستان (امت)، و ذخیره الهی و برگزیدگان و حزبش، و گنجینه دانشش و حجت و راهش،

وَنُورِهِ وَبُرْهَانِهِ، وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ

و نور و برهانش، و رحمت و برکات خدا بر آنان باد، گواهی میدهم که معبودی جز خدای یگانه نیست

لَا شَرِيكَ لَهُ، كَمَا شَهِدَ اللَّهُ لِنَفْسِهِ، وَشَهِدَتْ لَهُ مَلَائِكَتُهُ وَأُولُوا الْعِلْمِ مِنْ

که شریکی ندارد همان گونه که خدا بر خودش شهادت داده و فرشتگان و عالمان از

خَلْقِهِ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ الْمُتَجَبُّ،

مخلوقاتش نیز شهادت داده‌اند، معبودی جز او گرامی و فرزانه نیست و گواهی می‌دهم که محمد بنده برگزیده خدا

وَرَسُولُهُ الْمُتَرَضَّى، أَرْسَلَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ، لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

و فرستاده پسندیده اوست که او را برای هدایت و بر دین حق فرستاد تا آن را بر همه ادیان غالب کند،

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ، وَأَشْهَدُ أَنَّكُمْ الْأَئِمَّةَ الرَّاشِدُونَ الْمَهْدِيُّونَ،

اگرچه مشرکان نپسندند، و گواهی می‌دهم که شما امامان هدایت یافته‌اید، امامان

الْمَعْصُومُونَ الْمُكْرَّمُونَ، الْمُقَرَّبُونَ الْمُتَّقُونَ، الصَّادِقُونَ الْمُصْطَفَوْنَ،

معصوم، گرامیان، مقربان (خدا)، پرهیزکاران، راستگویان، برگزیدگان،

الْمُطِيعُونَ لِلَّهِ، الْقَوَامُونَ بِأَمْرِهِ، الْعَامِلُونَ بِإِرَادَتِهِ، الْفَائِزُونَ بِكَرَامَتِهِ،

اطاعت‌کنندگان خدا، بپادارندگان فرمانش، عمل‌کنندگان به‌خواسته‌اش، که به مقام کرامت نائل شده‌اند،

إِصْطَفَاكُمْ يَعْلَمِهِ، وَارْتَضَاكُمْ لِعِيبِهِ، وَاخْتَارَكُمْ لِسِرِّهِ، وَاجْتَبَيْكُمْ بِقُدْرَتِهِ،

خداوند با آگاهی شما را برگزید و برای (حفظ) اسرارش پسندیده، و اختیار کرد، و با قدرتش برگزید

وَأَعَزَّكُمْ بِهِدَاةٍ، وَخَصَّكُمْ بِبُرْهَانِهِ، وَانْتَجَبَكُمْ لِنُورِهِ، وَآيَّدَكُمْ بِرُوحِهِ،

و با هدایتش عزت بخشید و دلایل خاص خود را در اختیار شما قرار داد و برای نورش برگزید، و با روحش تأییدتان نمود

وَرَضِيَكُمْ خُلَفَاءَ فِي أَرْضِهِ، وَحُجَجًا عَلَى بَرِيَّتِهِ، وَأَنْصَارًا لِدِينِهِ،

و شما را پسندید برای جانشینش در زمین و حجّت‌ها بر مخلوقاتش و یاوران دینش

وَحَفَظَةَ لِسِرِّهِ، وَخَزَنَةَ لِعِلْمِهِ، وَمُسْتَوْدَعًا لِحِكْمَتِهِ، وَتَرَاجِمَةً لَوْحِهِ،

و حافظان اسرارش، و گنجینه‌های علمش و مخزن حکمتش و تفسیرکنندگان وحیش

وَأَرْكَانًا لِتَوْحِيدِهِ، وَشُهَدَاءَ عَلَى خَلْقِهِ، وَأَعْلَامًا لِعِبَادِهِ، وَمَنَارًا فِي بِلَادِهِ،

و پایه‌های یگانگیش و گواهان بر مخلوقاتش نشانه‌های (هدایت) بندگانش، و برج‌های نور در شهرهایش

وَادِلَاءَ عَلَى صِرَاطِهِ، عَصَمَكُمُ اللَّهُ مِنَ الزَّلَلِ، وَآمَنَكُم مِّنَ الْفِتَنِ،

و راهنمایان راهش (پسندید)، خداوند شما را از لغزش‌ها محفوظ داشت و از فتنه‌ها ایمن گردانید

وَطَهَّرَكُمْ مِنَ الدَّنَسِ، وَ أَذْهَبَ عَنْكُمْ الرَّجْسَ^۱، وَ طَهَّرَكُمْ تَطْهِيراً، فَعَظَّمْتُمْ

و از آلودگی پاک کرد، و از پلیدی بیرون برد، و شما را به طور کامل پاک نمود پس شما شکوهش را

جَلَّالَهُ، وَ أَكْبَرْتُمْ شَأْنَهُ، وَ مَجَّدْتُمْ كَرَمَهُ، وَ أَدَمْتُمْ ذِكْرَهُ^۲، وَ كَذَّبْتُمْ مِيثَاقَهُ،

بزرگ شمرد و مقامش را گرامی داشتید و بزرگواریش را ستوده و یادش را ادامه دادید و عهدش را استوار ساختید

وَ أَحْكَمْتُمْ عَقْدَ طَاعَتِهِ، وَ نَصَحْتُمْ لَهُ فِي السِّرِّ وَ الْعَلَانِيَةِ، وَ دَعَوْتُمْ إِلَى

و پیمان بندگی را محکم کردید، و در پنهان و آشکار برای او خیرخواهی نمودید، و با دانش

سَبِيلِهِ بِالْحِكْمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ، وَ بَذَلْتُمْ أَنْفُسَكُمْ فِي مَرْضَاتِهِ،

و پند نیکو (مردم را) به راهش دعوت نمودید، و در راه رسیدن به رضایتش جانفشانی کردید

وَ صَبَرْتُمْ عَلَى مَا أَصَابَكُمْ فِي جَنِّهِ، وَ أَقَمْتُمْ الصَّلَاةَ، وَ آتَيْتُمْ الزَّكَاةَ،

و بر آنچه در راهش به شما رسید صبر نمودید و نماز را بپا داشته و زکات دادید

وَ أَمَرْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ، وَ نَهَيْتُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَ جَاهَدْتُمْ فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ،

و امر به معروف و نهی از منکر کردید، و در راه خدا به شایستگی جهاد نمودید،

حَتَّى أَعْلَنْتُمْ دَعْوَتَهُ، وَ بَيَّنَّتُمْ فَرَائِضَهُ، وَ أَقَمْتُمْ حُدُودَهُ، وَ نَشَرْتُمْ شَرَائِعَ

تا در نهایت دعوتش را آشکار نموده و فرامینش را بیان کردید و حدودش را بپا داشته، و قوانین اسلام را

أَحْكَامِهِ، وَ سَنَنْتُمْ سُنَّتَهُ، وَ صِرْتُمْ فِي ذَلِكَ مِنْهُ إِلَى الرِّضَا، وَ سَلَّمْتُمْ لَهُ

منتشر ساختید، و سنتش را احیا نمودید، و در این راه رضایتش را بدست آوردید و تسلیم

الْقَضَاءِ، وَ صَدَّقْتُمْ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ مَضَى، فَالرَّاعِبُ عَنْكُمْ مَارِقٌ، وَ اللَّازِمُ

حکمش شده و پیامبران گذشته را تصدیق نمودید، روی گردان از شما خارج از دین و بیرو نما

لَكُمْ لِأَحَقِّ، وَ الْمُقَصِّرُ فِي حَقِّكُمْ زَاهِقٌ، وَ الْحَقُّ مَعَكُمْ وَ فَيْكُمْ وَ مِنْكُمْ

داخل در دین و کوتاهی کننده در حق شما نابود شدنی است، و حق (همیشه) با شما و در میان شما و از جانب شما

وَ إِلَيْكُمْ، وَ أَنْتُمْ أَهْلُهُ وَ مَعِدُّهُ، وَ مِيرَاثُ النُّبُوَّةِ عِنْدَكُمْ، وَ إِيَابُ الْخَلْقِ

و به سوی شماست، و شما اهل حق و معدن آن هستید و میراث نبوت نزد شما و بازگشت مخلوقات (به مشیت خدا)

۱. فقیه: «أذهب عنكم الرجس أهل البيت».

۲. فقیه: «أدبتم ذكره».

إِلَيْكُمْ، وَحِسَابُهُمْ عَلَيْكُمْ، وَفَضْلُ الْخِطَابِ عِنْدَكُمْ، وَآيَاتُ اللَّهِ لَدَيْكُمْ،

به سوی شما و حساب آنها (به فرمان او) بر شماست و سخن آخر با شماست و نشانه‌های خدا نزد شما،

وَعَزَائِمُهُ فِيكُمْ، وَنُورُهُ وَبُرْهَانُهُ عِنْدَكُمْ، وَآمْرُهُ إِلَيْكُمْ، مَنْ وَالَاكُمْ فَقَدْ

و اراده حتمی خدا در میان شماست، و نور و دلیلش در نزد شماست و حکمش را به شما سپرده است، دوستدار شما

وَالَى اللَّهِ، وَمَنْ غَاذَاكُمْ فَقَدْ غَاذَ اللَّهَ، وَمَنْ أَحَبَّكُمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ، وَمَنْ

دوستدار خدا و دشمن شما دشمن خداست، و هر کس که شما را دوست بدارد خدا را دوست داشته، و هر کس که

أَبْغَضَكُمْ فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ، وَمَنْ اِعْتَصَمَ بِكُمْ فَقَدْ اِعْتَصَمَ بِاللَّهِ، أَنْتُمْ الصِّرَاطُ

با شما دشمنی کند با خدا دشمنی کرده، و هر کس که به شما متوسل شود به خدا متوسل شده است، شما پیرایه راه راست

الْأَقْوَمُ، وَشُهِدَاءُ دَارِ الْفَنَاءِ، وَشُفَعَاءُ دَارِ الْبَقَاءِ، وَالرَّحْمَةُ الْمَوْصُولَةُ،

پایدار، و گواهان دنیای فانی و شفیعیان آخرت، و رحمت پیوسته (خدا)

وَالْآيَةُ الْمَخْرُوجَةُ، وَالْأَمَانَةُ الْمُحْفُوظَةُ، وَالْبَابُ الْمُبْتَلَى بِهِ النَّاسُ، مَنْ

و نشانه پنهان (الهی) و امانت حفظ شده (خداوند) و درگاه آزمایش مردم، هر که

أَتَيْكُمْ نَجَى، وَمَنْ لَمْ يَأْتِكُمْ هَلَكَ، إِلَى اللَّهِ تَدْعُونَ، وَعَلَيْهِ تَدُلُّونَ،

به سوی شما آید نجات یابد و هر کس که نیاید هلاک شود، (مردم را) به سوی خدا دعوت کرده، و راهنمایی می‌کنید،

وَبِهِ تُؤْمِنُونَ، وَلَهُ تُسَلِّمُونَ، وَبِأَمْرِهِ تَعْمَلُونَ، وَالْإِلَى سَبِيلِهِ تُرْشِدُونَ،

به او ایمان آورده و تسلیم اوید، به فرمانش عمل کرده و به راهش ارشاد نموده،

وَبِقَوْلِهِ تَحْكُمُونَ، سَعِدَ مَنْ وَالَاكُمْ، وَهَلَكَ مَنْ غَاذَاكُمْ، وَخَابَ مَنْ جَحَدَكُمْ،

و به گفتارش حکم می‌کنید، دوستدارتان سعادتمند شد و دشمنتان به هلاکت رسید، و منکران زیانکار شد،

وَضَلَّ مَنْ فَارَقَكُمْ، وَفَازَ مَنْ تَمَسَّكَ بِكُمْ، وَآمِنَ مَنْ لَجَأَ إِلَيْكُمْ، وَسَلِمَ

و جدا شونده از شما گمراه گردید، و متمسک به شما رستگار شد و پناهنده به شما ایمن گردید،

مَنْ صَدَّقَكُمْ، وَهُدِيَ مَنْ اِعْتَصَمَ بِكُمْ، مَنْ اتَّبَعَكُمْ فَالْجَنَّةُ مَأْوِيَهُ،

و تصدیق کننده شما سالم ماند، و متوسل شونده به شما هدایت یافت، هر که از شما پیروی کند بهشت جایگاه اوست،

وَمَنْ خَالَفَكُمْ فَالنَّارُ مَثْوِيهِ، وَمَنْ جَحَدَكُمْ كَافِرٌ، وَمَنْ حَارَبَكُمْ مُشْرِكٌ،

و هر که با شما مخالفت کند دوزخ جایگاه اوست، و هر که شما را انکار کند، کافر و هر که با شما به جنگ برخیزد، مشرک است

وَمَنْ رَدَّ عَلَيْكُمْ فِي أَسْفَلِ دَرَكٍ مِنَ الْجَحِيمِ، أَشْهَدُ أَنَّ هَذَا سَابِقٌ لَكُمْ فِيهَا

و هر کس شما را رد کند در پایین‌ترین درجه دوزخ است، گواهی می‌دهم که این اوصاف در گذشته

مَضَى، وَ جَارٍ لَكُمْ فِيهَا بَقِي، وَ أَنَّ أَرْوَاحَكُمْ وَ نُورَكُمْ وَ طِبَنَّتْكُمْ وَاحِدَةً،

برای شما بوده و در آینده نیز خواهد بود، و به یقین جانها و نور و سرشت شما یکی است

طَابَتْ وَ طَهَّرَتْ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ، خَلَقَكُمْ اللَّهُ أَنْوَارًا، فَجَعَلَ لَكُمْ بَعْزُهُ

پاکی و پاکیزگی بعضی از شما از بعضی دیگر است، خداوند شما را به صورت نورهایی آفرید و شما را احاطه کننده

مُحْدِقِينَ، حَتَّى مَنَّا عَلَيْكُمْ بِكُمْ، فَجَعَلَ لَكُمْ فِي بُيُوتِ آذِنِ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ

عرش قرار داد تا اینکه با خلقت شما بر ما منت گذاشت، و شما را در خانه‌هایی که خداوند اذن فرموده دیوارهای آن را بالا برند

وَيُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ، وَ جَعَلَ صَلَوَاتِنَا عَلَيْكُمْ، وَمَا خَصَّنَا بِهِ مِنْ وَلَايَتِكُمْ

و نام خدا در آنها برده شود قرار داد، و دروهای ما را بر شما قرار داد، و آنچه از ولایت شما به ما اختصاص داد

طِبًّا لِخَلْقِنَا، وَ طَهَارَةً لِنَفْسِنَا، وَ تَزْكِيَةً لَنَا، وَ كَفَّارَةً لِدُنُوبِنَا، فَكُنَّا عِنْدَهُ

برای پاکی خلقت و پاکیزگی جانهای ما و تزکیه و کفاره گناهان ما بود، پس ما در پیشگاه او

مُسَلِّمِينَ بِفَضْلِكُمْ، وَمَعْرُوفِينَ بِتَصَدِّقِنَا إِيَّاكُمْ، فَبَلَغَ اللَّهُ بِكُمْ أَشْرَفَ

فضل و برتری شما را پذیرفتیم و به واسطه تصدیقتان شناخته شدیم، پس خدا شما را به شریف‌ترین

مَحَلِّ الْمُكْرَمِينَ، وَ أَعْلَى مَنَازِلِ الْمُقَرَّبِينَ، وَ أَرْفَعَ دَرَجَاتِ الْمُرْسَلِينَ،

جایگاه گرامیان، و برترین منزل مقربان و بالاترین رتبه فرستاده‌شدگان رسانید

حَيْثُ لَا يَلْحَقُهُ لَاحِقٌ، وَ لَا يَفُوقُهُ فَائِقٌ، وَ لَا يَسْبِقُهُ سَابِقٌ، وَ لَا يَطْمَعُ

جایگاهی که دست کسی به آن نرسد و کسی بر آن برتری نجوید و کسی از آن فراتر نرود، و طمع‌کننده‌ای

فِي إِذْرَاكِهِ طَامِعٌ، حَتَّى لَا يَبْقَى مَلَكٌ مُقَرَّبٌ، وَ لَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ،

طمع درک آن نکند تا این که باقی نماند فرشته مقرب و نه پیامبر فرستاده شده‌ای،

وَلَا صَدِيقٌ وَلَا شَهِيدٌ، وَلَا عَالِمٌ وَلَا جَاهِلٌ، وَلَا دَنِيٌّ وَلَا فَاضِلٌ،

و نه صدیق و نه شهیدی و نه عالم و نه جاهلی و نه فرومایه و نه صاحب فضلی،

وَلَا مُؤْمِنٌ صَالِحٌ، وَلَا فَاجِرٌ طَالِحٌ، وَلَا جَبَّارٌ عَنِيدٌ، وَلَا شَيْطَانٌ مَرِيدٌ،

و نه مؤمن صالح و نه بدکار ناشایستی، و نه زورگوی لجباز و نه شیطان رانده شده‌ای

وَلَا خَلْقٌ فِيمَا بَيْنَ ذَلِكَ شَهِيدٌ، إِلَّا عَرَفَهُمْ جَلَالَةَ أَمْرِكُمْ، وَ عِظَمَ خَطَرِكُمْ،

و نه مخلوقاتی که در این میان حاضرند، جز این که خدا شناساند به آنها شکوه منزلت و عظمت موقعیت

وَ كِبَرَ شَانِكُمْ، وَ تَمَامَ نُورِكُمْ، وَ صِدْقَ مَقَاعِدِكُمْ، وَ ثَبَاتَ مَقَامِكُمْ، وَ شَرَفَ

و بزرگی مقام و کمال نور و درستی جایگاه و استواری مقام و شرافت

مَحَلِّكُمْ وَ مَنْزِلَتِكُمْ عِنْدَهُ، وَ كَرَامَتَكُمْ عَلَيْهِ، وَ خُصَّاصَتَكُمْ لَدَيْهِ، وَ قُرْبَ

جایگاه و منزلت شما را در نزدش و گرمی بودنتان را در پیشگاه او و جایگاه ویژه شما را در

مَنْزِلَتِكُمْ مِنْهُ، يَا بِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَ أَهْلِي وَ مَالِي وَ أَسْرَتِي، أَشْهَدُ اللَّهَ

نزد او و نزدیکی منزلت شما را نزد خویش (به آنها شناساند)، پدر و مادر و همسر و دارایی و فرزندانم فدای شما باد، خداوند

وَأُشْهَدُكُمْ، أَنِّي مُؤْمِنٌ بِكُمْ وَبِمَا آمَنْتُمْ بِهِ، كَافِرٌ بَعْدُوكُمْ وَبِمَا كَفَرْتُمْ بِهِ،

و شما را گواه می‌گیرم که ایمان دارم به شما و آنچه که به آن ایمان دارید، دشمنان و آنچه را شما انکار دارید انکار می‌کنم،

مُسْتَبْصِرٌ بِشَانِكُمْ وَبِضَلَالَةِ مَنْ خَالَفَكُمْ، مُوَالٍ لَكُمْ وَ لِأَوْلِيَائِكُمْ، مُبْغِضٌ

به شأن و مقام شما و گمراهی مخالفانتان آگاهم، دوستدار شما و دوستانتان هستم، بغض و کینه

لِأَعْدَائِكُمْ وَ مُعَادٍ لَهُمْ، سَلَمٌ لِمَنْ سَأَلَكُمْ، وَ حَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ، مُحَقِّقٌ

دشمنانتان را در دل دارم و با آنان دشمنم، با آن کس که با شما از در صلح درآید صلح می‌کنم و با آن کس که با شما از در جنگ درآید در جنگم، حق

لِمَا حَقَّقْتُمْ، مُبْطِلٌ لِمَا أَبْطَلْتُمْ، مُطِيعٌ لَكُمْ، غَارِفٌ بِحَقِّكُمْ، مُقَرِّرٌ بِفَضْلِكُمْ،

می‌دانم آنچه را شما حق می‌دانید، و باطل می‌دانم آنچه را شما باطل می‌دانید، فرمانبردار شما و آشنا به حق شما، معترف به فضل شما

مُخْتَمِلٌ لِعِلْمِكُمْ، مُخْتَجِبٌ بِذِمَّتِكُمْ، مُعْتَرِفٌ بِكُمْ، مُؤْمِنٌ بِإِيَابِكُمْ،

و حامل علم شما، در پناه ضمانت شما و اعتراف کننده به حق شما، به بازگشتان ایمان دارم

و رجستان را تصدیق می‌کنم، در انتظار فرمان شما و چشم به راه حکومت شمایم، گفتار شما را پذیرفته

و عمل کننده به فرمان شما ایم پناهنده به شما و زیارت کننده شما ایم، پناهنده به قبرهای شما ایم شما را

به درگاه خدا شفیع گرفته و به او تقرب می‌جویم و شما را پیشاپیش

خداستنها و نیازها و آرزویم در هر حال و در هر کار قرار می‌دهم به پنهان

آشکار، شما و حاضر و غایب شما و اولین و آخریتان ایمان دارم و همه آنها را به شما واگذار می‌کنم

تسلیم و شمایم، و دلم تسلیم و شما و رایم تابع شماست،

و نصرتی بهم میداد. یی

و يظهر ثم يسجد ر

شما ایمان دارم، و دوست دارم آخرین شما را همان گونه که اولین شما را دوست دارم، و بیزاری می جویم به درگاه خداوند

عزیز و ارجمند، از دشمنانتان و از طاغوت و قدرت‌های سرکش و شیاطین و گروه‌های

که بر شما ستم روا داشتند و حَقَّتان را انکار کردند، و از ولایت و سرپرستی شما بیرون

وَالْفَاصِبِينَ لِإِزْثِكُمْ، وَالشَّاكِنِينَ فِيكُمْ، وَالْمُنْحَرِفِينَ عَنْكُمْ، وَمِنْ كُلِّ

و ارثان را غصب نمودند و در مورد شما شک نموده و از راهتان منحرف شدند، (و بیزاری می جویم) از هر

وَلِبِجَةِ دُونِكُمْ، وَكُلِّ مُطَاعٍ سِوَاكُمْ، وَمِنَ الْأَئِمَّةِ الَّذِينَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ،

همدی غیر از شما، و از هر اطاعت شده ای جز شما و از پیشوایانی که به آتش دوزخ دعوت می کنند،

فَتَبَتَنِي اللَّهُ أَبَدًا مَا حَيْتُ عَلَى مُوَالَاتِكُمْ وَمَحَبَّتِكُمْ وَدِينِكُمْ، وَوَفَّقَنِي

پس خداوند پیوسته مادامی که زنده ام مرا بر دوستی و محبت و دین شما ثابت قدم بدارد

لِطَاعَتِكُمْ، وَرَزَقَنِي شَفَاعَتَكُمْ، وَجَعَلَنِي مِنْ خِيَارِ مُوَالِيكُمْ، الْتَابِعِينَ

و بر اطاعت از شما موافق کند، و شفاعت شما را روزیم گرداند و از بهترین دوستانتان که از دعوت شما

لِمَا دَعَوْتُمْ إِلَيْهِ، وَجَعَلَنِي مِمَّنْ يَقْتَضُ آثَارَكُمْ، وَيَسْلُكُ سَبِيلَكُمْ،

پیروی می کنند قرارم دهد، و مرا از کسانی قرار دهید که آثار شما را نقل می کند و از شما پیروی می کند،

وَيَهْتَدِي بِهَدْيِكُمْ، وَيُحْشَرُ فِي زُمْرَتِكُمْ، وَيُكْرَفُ فِي رَجْعَتِكُمْ، وَيُمَلَّكُ

و به هدایتان راهنمایی می شود، و با شما محشور می شود و در زمان رجعتان باز می گردد،

فِي دَوْلَتِكُمْ، وَيُشَرَّفُ فِي عَافِيَتِكُمْ، وَيُمْكَنُ فِي أَيَّامِكُمْ، وَتَقَرُّ عَيْنُهُ

و در دولت شما به حکومت می رسد، و در عافیت شما عزیز می شود، و در زمان (حکومت) شما قدرتمند می گردد، و چشمانش در

غَدًا بِرُؤْيَاكُمْ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي وَآهْلِي وَمَالِي، مَنْ أَرَادَ اللَّهُ بَدَاءَ

آینده به دیدارتان روشن می شود، پدر و مادر و خود و خانواده و داراییم فدای شما باد، هر کس قصد (رسیدن به) خدا کند

بِكُمْ، وَمَنْ وَحَدَهُ قَبْلَ عَنْكُمْ، وَمَنْ قَصَدَهُ تَوَجَّهَ بِكُمْ، مُوَالِيٍّ لَا أُخْصِي

با شما آغاز می کند، و هر کس او را به یگانگی یاد کند از شما بپذیرد، و هر کس خدا را قصد کند به شما رو کند، ای سروران من،

ثَنَائِكُمْ، وَلَا أَبْلُغُ مِنَ الْمَدْحِ كُنْهَكُمْ، وَمِنَ الْوَصْفِ قَدْرَكُمْ، وَأَنْتُمْ نُورُ

مدح و ثنایان را نمی توانم بر شمارم و نمی توانم با ستایش به کنه شما و با توصیف به قدر و منزلتان برسم، و شما نیر نور

الْأَخْيَارِ، وَهُدَاةُ الْأَبْرَارِ، وَحُجَجُ الْجَبَّارِ، بِكُمْ فَتَحَ اللَّهُ وَبِكُمْ يَخْتِمُ،

نیکان، و راهنمای خوبان و حجت های خدای قادر، خداوند (خلقت را) با شما آغاز کرد و به شما ختم می کند

وَبِكُمْ يُنْزِلُ الْغَيْثَ، وَبِكُمْ يُمَسِّكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ،

و به واسطه شما باران می‌فرستد و بواسطه شما آسمان را از افتادن بی‌اجازه بر زمین نگه می‌دارد.

وَبِكُمْ يُنْفِسُ الْهَمَّ، وَيَكْشِفُ الضَّرَّ، وَ عِنْدَكُمْ مَا نَزَلْتُ بِهِ رُسُلُهُ، وَ هَبَطَتْ

و به واسطه شما اندوه را بزداید و سختی را برطرف سازد، و نزد شماست آنچه که رسولان خدا

بِهِ مَلَأْتُكُمْ، وَ إِلَى جَدِّكُمْ بُعِثَ الرُّوحُ الْأَمِينُ.

و فرشتگانش آورده‌اند و بر جد شما جبرئیل روح‌الامین مبعوث گردید.

(در صورتی که مخاطب در این زیارت، امیرمؤمنان علیه السلام باشد به جای «وَالِي جَدُّكُمْ» «وَالِي أَخِيكَ» می‌گویی). آتَاكُمْ اللَّهُ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ، طَاطَا كُلُّ شَرِيفٍ

*** آنچه خداوند به شما داده به هیچ یک از جهانیان نداده است هر شریفی

لِشَرَفِكُمْ، وَبَنَعَ كُلُّ مُتَكَبِّرٍ لِبَطَاعَتِكُمْ، وَخَضَعَ كُلُّ جَبَّارٍ لِفَضْلِكُمْ، وَذَلَّ

در برابر شرافت شما سر فرود آورده و هر متکبری برای اطاعت از شما گردن نهاده، و هر سرکشی در برابر فضلان فروتن گردیده،

كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ، وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِكُمْ، وَفَارَزَ الْفَائِزُونَ بِوِلَايَتِكُمْ،

و همه چیز برای شما خوار گشته، و زمین به نورتان روشن شده و رستگاران در سایه ولایت شما رستگار شده‌اند،

بِكُمْ يُسَلِّكُ إِلَى الرِّضْوَانِ، وَعَلَى مَنْ جَحَدَ وَلَايَتِكُمْ غَضَبُ الرَّحْمَنِ،

به وسیله شما راه بهشت پیموده می‌شود و بر منکران ولایت شماست خشم و غضب خداوند،

بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي وَآهْلِي وَمَالِي، ذِكْرُكُمْ فِي الذَّاكِرِينَ، وَأَسْمَاؤُكُمْ

پدر و مادر و خود و خانواده و داراییم فدای شما باد، یاد شما در (دل) ذاکران است و نام‌هایتان

فِي الْأَسْمَاءِ، وَأَجْسَادُكُمْ فِي الْأَجْسَادِ، وَأَرْوَاحُكُمْ فِي الْأَرْوَاحِ،

در میان نام‌ها و جسم‌هایتان در میان جسم‌ها و روح‌هایتان در میان روح‌ها

وَأَنْفُسُكُمْ فِي النَّفُوسِ، وَأَثَارُكُمْ فِي الْأَثَارِ، وَقُبُورُكُمْ فِي الْقُبُورِ، فَمَا

و نفس‌هایتان در میان نفس‌ها و آثارتان در میان آثار و قبرهایتان در میان قبرهاست، ولی (با این حال)

أَحْلَى أَسْمَائِكُمْ، وَ أَكْرَمَ أَنْفُسِكُمْ، وَ أَعْظَمَ شَأْنَكُمْ، وَ أَجَلَ خَطَرِكُمْ، وَ آوْفَى

چه شیرین است نام‌هایتان و چه گرامی است نفس‌هایتان و چه با عظمت است شأن و مقامتان و چه باشکوه است موقعیتتان و چه با وفاست

عَهْدَكُمْ، وَأَصْدَقَ وَعْدَكُمْ، كَلَامُكُمْ نُورٌ، وَأَمْرُكُمْ رُشْدٌ، وَوَصِيَّتُكُمْ

عهد و پیمانتان و چه صادق است وعده‌تان، سخنانتان نور و فرمانتان هدایت و وصیتتان

التَّقْوَى، وَفِعْلُكُمْ الْخَيْرُ، وَعَادَتُكُمْ الْإِحْسَانُ، وَسَجِيَّتُكُمْ الْكَرَمُ،

تقوا و پرهیزکاری و کارتان خیر و نیکی، و عادتتان احسان و نیکوکاری، و خلق و خویتان بخشش

وَسَائِلُكُمْ الْحَقُّ وَالصَّدَقُ وَالرَّفْقُ، وَقَوْلُكُمْ حُكْمٌ وَحَقٌّ، وَرَأْيُكُمْ عِلْمٌ

و شایان حق و راستی و مدارا و گفتارتان فرمان و لازم‌الاجرا و رأیان علم

وَحِلْمٌ وَحَزْمٌ، إِنَّ ذِكْرَ الْخَيْرِ كُنْتُمْ آوَلَهُ، وَأَصْلَهُ وَفَرْعَهُ، وَمَعْدِنُهُ وَمَأْوِيَهُ

و بردباری و دور اندیشیست، اگر یادی از خیر و نیکی شود، آغاز، اصل فرع، معدن، جایگاه و نهایت

وَمُنْتَهَاهُ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي، كَيْفَ أَصِفُ حُسْنَ ثَنَائِكُمْ، وَأُخْصِي

آن شما، پدر و مادر و خودم فدای شما، چگونه نیکی ستایش شما را توصیف کنم

جَمِيلَ بَلَائِكُمْ، وَبِكُمْ أَخْرَجَنَا اللَّهُ مِنَ الدُّلِّ، وَفَرَّجَ عَنَّا غَمَرَاتِ

و زیبایی نعمت‌هایتان را بر شمارم، به وسیله شما خداوند ما را از دلت و خواری خارج کرد،

الْكُرُوبِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ شَفَا جُرْفِ الْهَلَكَاتِ وَمِنَ النَّارِ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي

و اندوه‌های فراگیر ما را برطرف کرد، و از لبه پرتگاه‌های نابودی و آتش دوزخ رهانید، پدر و مادر

وَنَفْسِي، بِمُؤَالَاتِكُمْ عَلَّمَنَا اللَّهُ مَعَالِمَ دِينِنَا، وَأَصْلَحَ مَا كَانَ فَسَدَ مِنْ

و خودم فدای شما، به خاطر پیروی از شما خداوند آموزه‌های دینمان را به ما آموخت، و آنچه از امور دنیای ما فاسد شده بود اصلاح نمود

دُنْيَانَا، وَبِمُؤَالَاتِكُمْ تَمَّتِ الْكَلِمَةُ، وَعَظُمَتِ النِّعْمَةُ، وَائْتَلَفَتِ الْفُرْقَةُ،

و با دوستی شما دین خدا کامل و نعمت (او) برجسته و عظیم شد و جدایی و تفرقه به الفت تبدیل شد

وَبِمُؤَالَاتِكُمْ تُقْبَلُ الطَّاعَةُ الْمُفْتَرَضَةُ، وَلَكُمْ الْمَوَدَّةُ الْوَاجِبَةُ، وَالذَّرَجَاتُ

و به خاطر پیروی از شما عبادت‌های واجب پذیرفته شده و از آن شماست محبت واجب (از جانب مردم) و رتبه‌های

الرَّفِيعَةُ، وَالْمَقَامُ الْمَحْمُودُ، وَالْمَكَانُ الْمَعْلُومُ عِنْدَ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ، وَالْجَاهُ

بلند و مقام ستوده و جایگاه شناخته شده در نزد خدای با عزت و باشکوه و مقام

الْعَظِيمُ، وَالشَّانُ الْكَبِيرُ، وَالشَّفَاعَةُ الْمَقْبُولَةُ، رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا

با عظمت و منزلت بزرگ و شفاعت پذیرفته شده (همه از آن شماست) پروردگارا، ما به آنچه نازل فرمودی ایمان آورده و از

الرَّسُولَ، فَاکْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ، رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا، وَهَبْ

فرستاده‌ات پیروی نمودیم، پس (نام) ما را همراه گواهان ثبت فرما، پروردگارا دل‌هایمان را بعد از آنکه ما را هدایت کردی (از راه حق) منحرف مگردان

لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً، إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ، سُبْحَانَ رَبَّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبَّنَا

و از سوی خود رحمتی بر ما بیخش زیرا تویی بخشنده، منزّه است پروردگارا ما که وعده‌اش به یقین

لَمَفْعُولًا، يَا وَلِيَّ اللَّهِ (و اگر همهٔ امامان را قصد کرده باشد می‌گوید: «یا اَوْلِيَاءَ اللَّهِ») إِنْ يَشَاءِ

انجام شدنی است، ای ولی خدا * * * * * «ای اولیای خدا» به یقین میان من

وَبَيْنَ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ ذُنُوبًا لَا يَأْتِي عَلَيْهَا إِلَّا رِضَاكُمْ، فَبِحَقِّ مَنْ اِئْتَمَنَكُمْ

و خداوند با عزت و باشکوه گناہانی است که جز رضایت شما آنها را محو نکند، پس به حق کسی که شما را امین

عَلَى سِرِّهِ، وَاسْتَرْعَاكُمْ أَمْرَ خَلْقِهِ، وَقَرَنَ طَاعَتَكُمْ بِطَاعَتِهِ، لَمَّا اسْتَوْهَبْتُمْ

رازش قرار داد و امور مخلوقات را به شما واگذار نمود و اطاعت شما را به اطاعت خویش قرین ساخت، مصرانه تقاضا دارم

ذُنُوبِي، وَكُنْتُمْ شُفَعَائِي، فَإِنِّي لَكُمْ مُطِيعٌ، مَنْ أَطَاعَكُمْ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ،

برای گناہانم طلب بخشش کنید و شفیعان من (در پیشگاه خدا) باشید، زیرا من مطیع شما هستم، هر کس شما را اطاعت کند خدا را اطاعت کرده

وَمَنْ عَصَاكُمْ فَقَدْ عَصَى اللَّهَ، وَ مَنْ أَحَبَّكُمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ، وَ مَنْ أَبْغَضَكُمْ

است، و هر کس شما را نافرمانی کند خدا را نافرمانی کرده است، و هر کس شما را دوست دارد خدا را دوست داشته است، و هر کس با شما دشمنی کند

فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ، اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ لَوْ وَجَدْتُ شُفَعَاءَ اقْرَبَ اِلَيْكَ مِنْ مُحَمَّدٍ

با خدا دشمنی کرده است، خدایا اگر من شفیعی را می‌یافتم که از محمد

وَ اَهْلِ بَيْتِهِ الْاَخْيَارِ، الْاَئِمَّةِ الْاَبْرَارِ، لَجَعَلْتُهُمْ شُفَعَائِي، فَبِحَقِّهِمُ الَّذِي

و خاندان برگزیده‌اش همان پیشوایان نیکوکار به درگاهت نزدیکتر بودند، آنها را شفیعان خود قرار می‌دادم، پس به حقّی که از آنان بر خودت

۱. در فقیه به جای والمکان المعلوم، «والمقام المعلوم...» آمده است.

أَوْجِبَتْ لَهُمْ عَلَيْكَ، أَسْأَلُكَ أَنْ تُدْخِلَنِي فِي جُمْلَةِ الْعَارِفِينَ بِهِمْ وَبِحَقِّهِمْ،

واجب فرمودی از تو می‌خواهم که مرا در زمره عارفان به آنان و حقشان

و فِي زُمْرَةِ الْمَرْحُومِينَ بِشَفَاعَتِهِمْ، إِنَّكَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى

و آمرزیدگان به واسطه شفاعتشان داخل کنی زیرا که تو مهربان‌ترین مهربانانی، و خدا بر

مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ، وَسَلَّمْ تَسْلِيمًا كَثِيرًا، وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ. ۱

محمد و خاندان پاکش درود فرستد و سلام فراوان خدا بر آنان باد و خداوند برای ما کافی و بهترین سرپرست است.

یادآوری: «علامه مجلسی» پس از نقل و شرح این زیارت می‌گوید: اگر در شرح این زیارت کمی بسط کلام دادم - اگرچه برای رعایت اختصار هنوز هم حق آن را ادا ننمودم - به این جهت است که این زیارت از جهت سند، صحیح‌ترین، و از جهت موارد شمولش نسبت به ائمه علیهم‌السلام شامل‌ترین و عام‌ترین زیارات، و از جهت لفظ، روشن‌ترین و فصیح‌ترین، و از جهت معنا و محتوا بلیغ‌ترین، و از جهت شأن و مقام، عالی‌ترین زیارات است. ۲

«مجلسی اول» (پدر بزرگوار علامه مجلسی) نیز در شرح «من لا یحضره الفقیه» (یعنی در کتاب روضه‌المتقین) می‌فرماید: این زیارت احسن و اکمل زیارات است و من تا زمانی که در عتبات عالیات بودم زیارت نکردم ائمه علیهم‌السلام را مگر به این زیارت. ۳

از حکایتی که مرحوم «حاجی نوری» (قدس الله نفسه) در کتاب «نجم الثاقب» نقل می‌کند به دست می‌آید که باید بر این زیارت مواظبت و مداومت داشت و از آن غافل نبود. ۴

زیارت سوم (زیارت جامعه دیگری از امام صادق علیه‌السلام): «علامه مجلسی» در «بحار الانوار» می‌نویسد: این زیارت زیارتی است که «سید بن طاووس» ضمن ادعیه عرفه، از امام صادق علیه‌السلام روایت کرده که فرمود: در هر جا و هر زمان خصوصاً روز عرفه می‌توان این زیارت را خواند:

۱. فقیه، جلد ۲، صفحه ۶۰۹ حدیث ۳۲۱۳ و عیون الاخبار، جلد ۲، صفحه ۲۷۲، حدیث ۱ و بحار الانوار، جلد ۹۹، صفحه ۱۲۷ (با اندکی تفاوت).
۲. بحار الانوار، جلد ۹۹، صفحه ۱۴۴.
۳. روضه‌المتقین، جلد ۵، صفحه ۴۵۲.
۴. نجم الثاقب، صفحه ۶۰۳.